

Ole Wöör un Utdrück **ut den Landkreis Stood**

Ene Sammlung
von den
Vereen „De Plattdüütschen“
un den
Arbeitskring „Plattdüütsch“
in den Stoder Geschichts-
un Heimotvereen

Vorwort

Vör so wat as teihn Johr sünd de „Arbeitsgrupp Plattdüütsch“ von den Stoder Geschichts- un Heimotvereen un de Vereen „De Plattdüütschen“ dorbigohn un hebbt ole plattdüütsche Wöör un Utdrück sammelt, de ut uns Rebeet stammt un nich mihr snackt warrt oder bald vergeten sünd.

Teel würr, Wöör de wükdlich dünn seit sünd Wöör in een lütt Book tohooptofoten.

Mit veel Arbeit hebbt Hinrich Gerken, Erhard Mühlmann un Jörn Knabbe disse Sammlung katalogisiert un sortiert. Annere Lüdd hebbt dorbi hulpen, dat ok blots Wöör in dat Book kommt, de anners narms to finnen sünd.

Dit Book is ene reine Sammlung un hett nich den Anspruch, dat hier no de Wetenschopp allns ünnersöcht worrn is.

Bi de Utwohl von de Wöör för dit Book hebbt wi blots so'n Wöör oder Begrepen (oder Utdrück) opnohmen, de von mindestens twee Personen so bestimmt worrn sünd un as Wöör in uns Rebeet noch snackt warrt oder enkelt noch snackt warrt.

Harvst 2013

Vereen „De Plattdüütschen“

Heinz Mügge, Vörsitter

Impressum

Herausgeber: Vereen „De Plattdüütschen“

Auflage: 1000

Gestaltung und Herstellung: www.hessedruck.de

Copyright 2013 Vereen „De Plattdüütschen“, Düdenbüttel

Zum Wörterbuch

Es sind plattdeutsche Wörter aufgenommen worden, die in der Stader Gegend typisch sind.

Wörter, die schon im „Sass“ – dem Standardwerk zur plattdeutschen Sprache – stehen, wurden nicht ausgewählt. Es sei denn, sie werden deutlich anders gesprochen, deutlich anders geschrieben oder haben eine andere Bedeutung.

Bei den Begriffen ist oft die typische Anwendung mit aufgeführt „Gall“ (em löppt de Gall öber). Manchmal nur die typische Verwendung „in de Melk to krömen“.

Manche Wörter dienen

- der genaueren Beschreibung „Aaskreih = Krähe (Rabenkrähe)
- einem übertragenen Sinn „Deeßel = Queraxt“ oder in
- einem neuen bestimmten Sinn „leiflich = bequem (leicht)“.

Aufgeführt sind im Anhang die vielen Gemeinde- und Ortsteilnamen im Landkreis Stade.

Die vielen – in unserer Gegend sehr bekannten – maritimen Fachbegriffe, die im Allgemeinen plattdeutsch sind, wurden nicht aufgeführt. Der Verein „De Plattdüütschen“ hatte schon an anderer Stelle plattdeutsche Wörter für Pflanzen- und für Vogelbezeichnungen gesammelt und veröffentlicht, so dass auch diese nicht mehr aufgeführt wurden.

Führend ist die Liste der plattdeutschen (niederdeutschen) Wörter. Die Liste der hochdeutschen Wörter schließt sich an und dient als Referenz.

Harvst 2013

Vereen „De Plattdüütschen“

Heinz Mügge, Vörsitter

Plattdüütsch – Hochdeutsch

A

Aaskreih Krähe (Rabenkrähe)
Achterreep langes Seil, Haltetau
beim Ackerwagen (hinten)
Achertosticken Bolzen für die
Kupplung am Ackerwagen
achtertüksch falsch (hinterhältig)
Ack Auffahrt über den Deich
Acke Auffahrt über den Deich
afasig schlimm (ganz schlimm)
afküten abschneiden – schlachten
– ins Jenseits befördern
aflichten fotokopieren
afnaddeln abarbeiten
afnehmen fotokopieren
afpreern abwehren
afrüschen verprügeln
afwohren aufpassen – aufwarten –
versorgen
Akkerviet Aquavit
allmoleev nich nie (niemals)
Ambroosch Aufwand
amenn letztlich – vielleicht
Amidaam (in Amidaam fallen)
Kleister – Ohnmacht (in
Ohnmacht fallen)
anbeden – anbeern anbieten
angsthäftig ängstlich
anköömsch eingeschnappt (leicht
eingeschnappt) – empfindlich
annerletzt kürzlich – vor kurzer
Zeit – neulich
Annüern Unarten

Arpsnarp Ralle (Wiesenralle)
Au Aue (später Lühe) – Fluß
(kleiner Fluß)

B

Babutz, Balbutz Barbier -Friseur
backen blieben sitzen bleiben
Backsbeern Siebensachen
bamboorsche Stimm Stimme
(gewaltige Stimme)
Bambusen Schlingel (Strolche)
Barbutz Barbier – Friseur
Bas Weidengehölz
basch dreist – verwegen –
unfreundlich – rau
Bassen Weidengehölz – Eber
Bassenfreter Baumrinden-Fresser
bedüeselt benommen
Beeschlugg Schnittlauch
Beeslog Schnittlauch
Beestmelk Milch (erste Milch nach
dem Kalben einer Kuh)
Behnt (Behntbessen, Behnthulln)
Pfeifengras
Beischlug Schnittlauch
Beisen Binsen
berieflich bequem – handlich –
praktisch
beschicken erreichen – schaffen –
erledigen
Bettbühr Bettbezug – Bettüberzug
Bettschapp Nachtschrank
bibröcht gelehrt

Bick Hacke (Spitzhacke)
Bickoors Po (wundgelaufener Po)
Bid Börde – Kirchspiel
biesterig irr – verwirrt
Bihandpeer Pferd (linkes Pferd im
 gespann)
Bilegger-Aven, -Oven Ofen, der vom
 Nebenraum beheizt wird
Binnerboom Bindebaum
bipuult (ik heff em een ...) gelogen
 – reingelegt
biweeglang nebenbei – nebenher
Blaag Kind – ungezogenes Kind
Blangbreed Seitenbretter am Wagen
blangenan nebenan
Blangenketel Wasserkessel am
 Herd
bleef geblieben
bleken bellen
bleumerig geblümt
blömerig geblümt
blöösterige Backen glühende
 Wangen
Boggels Kopfende (Bettgestell)
Bokelsbarg Hünengrab
Bolten Gedanke (Dummheit) – Idee
Bonni Hut
Bontje Bonbon
Bontjes Bonbons
Bontsche Bonbon
Boontje Job
Booßelsüük Booßelseuche
Bor Bar
Borg Eber (verschnittener Eber)
Botterkarrn Fass zur
 Butterherstellung
Bregen Gehirn – Verstand
bregenklöterig unwohl (sehr
 unwohl) – verwirrt – übel

Bregenschülpen Kopfschmerzen
Bröök Brüche (mit Strafe einer
 niederen Gerichtsbarkeit)
brütig gewittrig – schwül
Bückels Bücklinge (geräucherte
 Heringe)
Bülg Welle
Bullenpesel Rohrkolben (Pflanze)
Bullenpesel Geschlechtsteil von
 Bullen – Rohrkolben
Bullenziemer Geschlechtsteil
 vom Bullen – getrocknet als
 Schlagstock
Bulljong Fleischbrühe
bullwarken abschuffen- schwer
 arbeiten
Bullwarker Wühler
bulstrig aufgedunsen (geschwollen)
Bummies Eis (dünnnes Eis auf
 Wiesen)
Busbood Wartehäuschen
büsch Gebüsch abholzen –
 Unkraut mähen
büterst äußerst
butschern umherstreichen –
 umherstrolchen
Büttend stumpfes Ende (der Wurst)
Butz Alkoven (Wandbett)
Buumpesen Schilfkolben (brauner
 Schilfkolben)
Buurnpesel Schilfkolben – brauner
 Schilfkolben

D

daalsusen, doolsusen schnell auf
 etwas zugehen
Dassel Kopf
Deeßel Queraxt

dichtpennen abschließen
Diekstööp Deichdurchfahrt
Diemat Landmaß (an einem Tag zu mähen) -Tagesmahd
Dischuttog Tischschublade
Döns Stube – Wohnzimmer
doolsackt in Vergessenheit geraten
doolsloon niedergeschlagen – niederschlagen
dösig dumm – töricht
dra bald
Dröhnbüdel langweiliger, schwerfälliger Mensch
Dröögfatheker Drogist
düselig benommen
Dutt Kind (kleines Kind) – Klumpen
duuknackt gebeugt (mit hängendem Kopf)
Düüp Menge (große Menge)
Duwass Kraut (Unkraut)

E

Ebeerspenn Wasser-Schilflilie (gelbbliühend)
Eddeldook Tuch (zum Einbinden des Essen zur Feldarbeit)
edderkaun wiederkauen
Eel Elle
eerstan zunächst
Eev Mutterschaf
effenweg fortgesetzt – immer (immerfort)
Elk Iltis
Ellhornbusch Holunder (Flieder)
ennig ordentlich (sehr ordentlich)
estimeern achten – anerkennen
estimieren respektieren

F

fastbacken festkleben
fastschrieben schriftlich festlegen
feeg (he feeg) fuhr (er fuhr schnell)
Feller Feder
felljogen durchgehen
Fenne Weide der Marsch (durch Gräben geteiltes Land)
fielen laufen (mit Tempo fahren)
fielt gelaufen
finiensch böseartig – gehässig
Flegenweert Gastwirt, kleiner
Flett Diele (Vordiele)
flöddich labil – schwach
Floog Abschnitt – Schauer
Fludderbüx Arbeitshose
Flünk Flügel
flunkig flügge (lebendig)
Flutten Flicker – Kleidung (leichte Kleidung)
foorloot sien einer, der etwas im Voraus erahnt
Footborn Fußboden
Footer twintig zwanzig Fuß (als Maß) – Fuderhöhe
Footpatt Fußweg
Footstich Fußweg
förwiß gewiß
foftern Verstreuen (unachtsames Verstreuen)
freewarben für jemand einen Partner suchen
fucheln fuchteln (wedeln)
Fuddeln Fetzen (Reste)
füdderhen weiterhin
füer feuerte an
füern anfeuern
Füerpüüster Flinte – Gewehr

futtree voreilig
Fuuljack Faulpelz
Fuurt Bach
fuustgroot faustgroß

G

gach jäh
gadelig gering – kümmerlich
Gall (em löppt de Gall öber) wütend
(er wird wütend)
Geballer Geknalte
Gegnicker Kiechern – Lachen
Genök Misere
Geschrigg Geschrei
Gewees (groot Gewees) Aufwand
(großer Aufwand)
Giftbook Giftbuch
gillen schreien
gillt (se gillt) schreien (sie
schreien)
gindess unterdessen
glatt gekleidet – fein gekleidet
glibberig klebig
glösen glimmen
gluttern albern lachen
gnägelich gereizt – mürrisch
Gnarrputt Miesepeter
gnatterig knurrig
Gniedelsteen Stein (glatter Stein,
wurde in der Küche genutzt)
gnietschig geizig
gniggern lachen (schelmisch
lachen)
gnören quetschen – murren –
nörgeln – verhalten
gnuttern knurren
goh sitten setz dich, nimm Platz
gömeln kritisieren (negativ reden)

goodlich mittelmäßig
Göör Kind – kleines Kind
goot stellt gut gelaunt
goot toweeg gut gelaunt (gesund)
Göpel Antriebsgerät (wird
von Pferden gezogen) –
Pferdetreibwerk
Göpps, Göps zwei Hände voll
Göppsch zwei Hände voll
Gören Kinder (kleine Kinder)
gradich schnell
grandessig böse
Grenschülpen Kopfschmerzen
Grewes Dachs
griensmüüstem schmunzeln
Grientje Lachen (schmieriges
Lachen)
Griesen Schalk
groo (em groo) Angst (er hatte
Angst)
groon Angst haben
Gropen Grapen – Waschkessel
grööst, mi grööst mir ist kalt
grummeln murmeln (sprechen)
Grüpp Graben (kleiner Graben)
Grüppe Graben (kleiner Graben)
Grütt Verstand
Gruun Angst – Grauen
gucheln in sich hinein lachen
Güllstee Schietplatz
Gummel Nase
günt in der Ferne

H

hachpachen japsen
Hackers Häcksel
Hacksel Häcksel

Halfstieg zehn Stück (1 Stiege = 20 Stück)

halfweegs einigermaßen

halsen wenden

Handbögers Pulswärmer

handlichs behende – schnell

hatt schnell

Hatten Spielkartenfarbe Herz

heegt un pleegt gehütet und gepflegt

heel ganz – sehr

heel koold kalt – sehr kalt

heel un deel ganz und gar

Heespees Schlampe

Helmholt, hult Ruderpinne

Hemdlünen (dat is 'n Hemdlünen)
schwache Statur (der ist von schwacher Statur)

hentagen mitnehmen

Heuft Höft (Landnase)

Heunerwiemen Hühnerstange
– Hühnerstall (Sitzgestell für Hühner)

Hill(en), Hilln Boden
(Zwischenboden über Kuh- und Pferdestall) – Dachboden neben der Diele über den Ställen

Himpen Kornmaß

Himpten Hohlmaß (altes Hohlmaß = 32 Liter)

Hittnettel Brennessel (kleine Brennessel)

Hock Hocke (zum Trocknen zusammengestellte Getreidegarben)

hoge hohe

Hohlebb Ebbe (tiefste, niedrigste Ebbe)

Höhnerswarm Miere (Vogelmiere)

Höhnerwiemen Sitzstangen für Hühner

Hohnswark Miere (Vogelmiere)

Hökeree Kaufladen

Holt Gehölz – Holz – Wald

Holtschen Holzschuhe
(Holzpantinen)

hoochtehn hochziehen

hoochtrecken hochziehen

Hoorhomer Hammer zum Schärfen der Sense

Hoorpoll Haartolle

Hoortüüch zum Schärfen der Sense

höpen hoffen

Hüllen Boden (Zwischenboden über Kuh- und Pferdestall)

Hult Gehölz – Wald – Holz

Hultschleef Holzlöffel

Hummucken Hummel

Hunkus Apfel – Kerngehäuse im Apfel

Hunnlock Krabbelloch für Hunde neben der großen Tür

hüpt gehäuft

Hütt, Hutt Behausung

||

Ilk Iltis

Ilkfallen Iltisfallen

Ilz Dorn – Pfriem
(Schusterwerkzeug)

Inbinnerdook Tuch (zum Einbinden des Essen zur Feldarbeit)

Inkenkruut Wasserlinse

Inloschierer Mieter

insöhlen schmutzig machen

J

jach Jäh

Jahr – tokamen Jahr Jahr – nächstes Jahr

Jahrer (Jahrer söven) Jahre (sieben Jahre alt)

Jantje Janmaat – Matrose

Jichbeern Johannisbeeren – schwarze Johannisbeeren

Jichtenbeern Johannisbeeren – schwarze Johannisbeeren

Jieper Gier

Jiffer Hund (kleiner, kläffender Hund)

Jitt Kalb (größeres Kalb)

Johr – verleden Johr Jahr – letztes Jahr

Jopp Jacke (dicke Jacke, Joppe)

Jüchen Brühe – Kaffee (dünner Kaffee)

jümmerto immerzu

Jump Sprung

Jungskirl junger Mann

jüstemang gerade eben

jüüch gierig

K

Ka(r)nink(en) Kaninchen

Kabernood Karbonade

Kaff Spreu

Kajesch Weihnachtsmann

Kalver börn Kälber tränken

Kalversteert Kälberschwanz

Kaneel Zimt (Stangenzimt)

Kannenlock Kachelofen – Wärmeloch

Kant (op de hoge Kant) Geldfach in Truhen und Betten

Kanuten Genossen

Kaploken Gewinnanteil des Schiffers

Kapuun Kapauun (sterilisierter Hahn)

Kark Kirche

Karkdöörp Kirchdorf

Karkenslötel Schlüsselblume (Primel)

Karkmeß Jahrmarkt – Kirchenmesse

Karn Kajütendeckel

Kasbeer Kirsche

Kaschott Gefängnis – Kerker

Kastetten Staket

Kattenköpp Pflastersteine (bestimmte Art „Katzenköpfe“)

Kattentraier Katzenfutternapf

Verscheel Unterschied

keeneen keiner (überhaupt keiner)

kellen schmerzen – weh tun

Keuer Hütejunge – Junge

Keuhlns Kühlung – Wind (schwacher Wind)

killen schmerzen – weh tun

Kinderbeer Kindtaufe – Taufe

Kinnelbeer Taufe (Kindtaufe)

Kinnerheben Kinderhimmel

Kirl Mann

kirre nervös

kittig sauber (übertrieben sauber)

Kiwiev (op 'n Kiewiev) auf der Hut sein

klabastern gehen (polternd gehen)

kladdernatt klatschnass

Klafferkatt jemand, der andere verpetzt

Klappsnuut (Klockschieter) vorlautes Kind

kleien kratzen
Kleigräberstebel Stiefel (hohe Stiefel; zum Graben auswerfen)
Klödderkroom Zeug (untaugliches Zeug)
Klööndöör Seitentür (quergeteilt)
kloor wesen fertig sein
Kloppdießel Deichsel (für Pferdewagen)
Klöterbüß Rassel
Kluckhehn Glucke
Kluten Erdstück
Klutenpedder Spotname des Bauern
Klütenschleef Kochlöffel (Holzlöffel)
Klütenschleif Kochlöffel (Holzlöffel)
klüttern basteln
knääpsch pffiffig
knääsch verzwick
Knallbüchs Knallbüchse (aus Holunder)
Kneel Kaneel (Stangenzimt)
Knieptasch Geldtasche
knippögen zwinkern (mit den Augen zwinkern) – zublinzeln
Knippkassen Fotoapparat
knोजen arbeiten (schwer arbeiten, schuften)
knookendreug knochentrocken
Knööv Kraft (Körperkraft)
knöpen knüpfen
knövig muskulös – stark
Knubben Knospen
knüchen husten
Knütteltüüch Stricksachen
knütten knoten – netzmachen – stricken
Knütttüüch Strickzeug

Kobberdooz Purzelbaum
Koben Stall (kleiner Stall)
kofooten, kalfatern ausbessern – flicken
Kohl blooden Futterkohl abblättern
Kojees Weihnachtsmann
kokoluren wartend herumstehen (herumsitzen)
Köm Kümmelschnaps
Köminsel Schenke (Schnapsschenke)
konfermeert konfirmiert – unrechtmäßig zurechtweisen, heruntermachen
Koor Karre
Korten (een Korten) Kurzer (Schnaps)
Köstenbidder Einlader – Hochzeitsbitter
kotterig (kotterrigen Kerl) übel (übler Typ)
Kraam Kram – Sachen
Krack, Krak Pferd (altes Pferd)
Krakeel Krach
krall lebhaft – rührig – munter
Kreek Schlitten mit Schiebebügel (wie beim Kinderwagen)
Kreetsch Schlitten ohne Schiebebügel (kein Rodelschlitten)
kregeen gekriegt
Kreihenschiet Gedanken (dumme Gedanken)
Kreik Schlitten – kleiner Schlitten, an der Seite geschlossen
Kreter Streitmacher
Krinten Korinthen
Kroom Kram – Sachen
Kroomsticken Kleinigkeiten

Kroosch Kraft
kröpen (se kröpen) krochen (sie krochen)
Krüder Kräuter
Kruke Krug
Kruuk Krug
Krüzen Spielkartenfarbe Kreuz
Kuhl Grube – Kuhle
Kujees Weihnachtsmann
Kükenbloom Primel
Kumm, Kump Schüssel – Tasse (breite Tasse ohne Henkel) – Schale
Kunfermand Konfirmand
kuschen gehorchen
Kusenkilln Zahnschmerzen
Kusenklempner Zahnarzt
Kusenknieper Zahnarzt
Küssenbüren Federkissen – Kissen

L

Lamperie Scheuerleiste – Fußleiste
lanen ausgedehnt
laterhen später
Lebberegel Saugwürmer in der Leber von Schafen und Rindern
Lee hoorn Sense dengeln (schärfen)
leeg verlogen – böse – elend – krank – schlau – flach
Leegheit Schlechtigkeit
Leegholt Bösewicht (Lügner)
Leesch Gras (Grasart Schilfgras)
leidig leidig – misslich – bedauerlich – elend
leiflich bequem (leicht)
Leit Pferdeleine (Zügel)
Lief Leib

Lieftüchterin Altenteilerin – Leibzüchterin
liekweg geradeaus
Löft Verlobung
Lögenbüdel Lügner
Lööt Mund (abwertend) – Schlammschaukel
Los Schicksal
lösig schwach
loterhen in späteren Zeiten
Lotterfent Nichtsnutz
Lupp Büschel
lüstern spähen – suchen
luurig erwartungsvoll
luutbaar bekannt – kundig

M

Maioop Fatzke – Lackaffe – eingebildeter Lackaffe
maleev mein Lebtage/sein Lebtage
maltretern quälen – verletzen
Manier Art und Weise
mankeren fehlen
mannigeen manchen/mancher
marees sofort
Marrek Meerrettich
Maten Maße
Matten Maß
Mecken Regenwurm
Medden Regenwurm
meet geheuert
Meggen Regenwurm
mein je herrjemine (Ausruf)
Melk, wat in de Melk to krömen wohlhabend (wohlhabend sein)
Melkstübbels Milchsauce mit Butter, Schnittlauch, Petersilie
mennicheen manchen/mancher

mennichmol manchmal
mennigeen Dag so mancher Tag
merden mitten
meschant schäbig
Metzenmoot Hohlmaß für Getreide
meuten hüten – zügeln
middel mittlerer
Miegemmen Ameisen
Miggelriemen Ameisen
Millepaz Ameise
Misseltwieg Mistelzweig
Missool Jauche – Jaucherinne (vor Misthaufen)
möderig gewaltig
Mööm Großmutter (Oma) – Frau (alte Frau)
möör mürbe – verfault
Moorn Morgen
Moorwettern Graben (breiter Graben im Moor)
Moot un Murr Mut und Kräfte
mordsch doll (dolle)
moreins sofort
morrns morgens
Müitnbessen Staubbesen, kleiner (aus fast reifen Binsen mit Blüten)
Mundhöbel Mundharmonika
musselig nachlässig
Musselkroom Spreu
Muursteen Stein (Mauerstein)
Muuskist Grabbelkiste

N

nahstens nachher
naseggen klatschen – nachsagen
needoon neugierig
neih em schlagen
neihn laufen (schnell laufen)

niege Jahr neues Jahr
nie nich niemals
nipp un nau ganz genau – präzise
nobleben nachgeblieben
noher nachher
nohulpen nachgeholfen
nömen nennen
nomoken nachahmen – nachmachen
nooktsteert nackt
noschünnen anspornen – antreiben
Nötklöter Nussknacker
Nücken Unarten

O

öberdübeln betrügen
önnig ordentlich (ziemlich ordentlich)
Oolbeeren Johannisbeeren – schwarze Johannisbeeren
Oontenkruut, -flott, – grütt Wasserlinse
Öorhurn Holunder (Flieder)
Oorsgebräken Krankheiten (mehrere kleine Krankheiten)
Oort Ende
oosig kalt – sehr kalt
öött schnell
op ´n Stoot augenblicklich (auf einmal)
opbriesen wehen (stark wehen)
ophalsen übernehmen – zumuten (etwas zumuten)
ophüern Vieh aufkaufen
opkloorn aufräumen
opkloren aufräumen
opleggen aufhören
opsacken aufladen

opstrüwt feingemacht
optüdeln aufwickeln
Ort Ende
Ösch Strohdach (untere Kante des Strohdachs)
oteerigen Kerl übler Typ
öts gau schnell
otten verschmähen
övernehmsch schnell beleidigt

P

Paddelboot Paddelboot
partu ausgerechnet – unbedingt
Pass (keem to Pass) gelegen (kam gelegen)
Pegeltunn Pökeltonne
Peijatz Bajazzo (Narr)
Perron Bahnsteig
Perzent Prozent
pesen rasen
pingeln klingeln
Plicht Koje (Segelkoje)
Plietikus Löffel (Schöpflöffel)
Plintengrieper Angler – Fischer
Plitt Etikett (Anhänger)
Ploots Werft (Schiffswerft)
plören plätschern
Pluckils Ahle – Pfriem (Schusterwerkzeug)
Pluckülz Ahle – Pfriem (Schusterwerkzeug)
Plümperküül Rohrkolben (Stoherstange)
Pöhl Bett (oberer Kopfteil des Unterbettes)
Pööks Junge – kleiner Junge – Kind – kleines Kind

Poolweepschen Hornissen (Pfahlwespen)
Pöselee Anwesen (kleines landwirtschaftliches Anwesen)
Prohm Fähre
Prööm Altenteil
Pröömfreter Altenteiler
Pröömhuus Altenteilerhaus
Proppen Korken
Prüntje Kautabak – Priem
prüntjern priemen – tabakkauen
Puch, in de Puch gohn ins Bett gehen
puchen drängen
Puggen Frösche
Puggensupp Nachtisch (Suppe aus Zitronensaft und Sago)
Pullwicheln Kopfweiden – Weiden – Weidenkrone
Pümbel Stampfer = alternativ zur Butterkürne
Pümpel Pflanzstock zum Vorstechen beim Pflanzen
Putzbüdel Friseur
Puulkantüffeln Pellkartoffeln
Puurn Furunkel
Puschen Hausschuhe
püüstern einheizen – jagen

Q

Quarkbüdel Jammerlappen – Mäkler
Queder Bündchen
quees mißmutig
quesen meckern – nörgeln
Quetschkassen, -komood Ziehharmonika
quietschennatt nass – triefnass

R

Radmaker, Ramaker Stellmacher
ramenteern rumoren (lärmen)
ramentern Krach machen – poltern
rappelig lebendig
räsoneern zurechtweisen (jemand zurechtweisen)
Räsong Gehorsam – Respekt
Ratgatt Frau, die nicht stillsitzen kann
Rebuus Unruhe
Reetje Stock (Rohrstock)
reinweg ganz und gar
rejolic ordentlich
Reuter Stiegen (Gestell zum Trocknen von Heu)
Richteköst Richtfestessen
Rickelbohne Bohnen (Stangenbohnen)
rief leben leben (aufwändig leben)
Rietensplitz Junge – Dolljunge (Wildfang)
Rietsticken Streichholz
Robürsch Tiere (wilde Tiere)
Roder Steuer
Rögen Rogen
röötsch gut zu Fuß (- unter der Nase)
rottenkol radikal
Ruffelbrett Waschbrett
rugen federn (die Federn verlieren, mausern)
rümkrütteln kritisieren
rümsnäern tratschen
Rundstück Brötchen
Rung Stütze für Seitenbretter auf Ackerwagen
Rusch Binsen

Ruten Spielkartenfarbe Karo
Rüükkolben Nase

S

saach gohn langsam gehen – leise gehen
sabbeln sprechen – sinnlos sprechen
Safron Saffran
Salmbook Gebetsbuch – Psalmenbuch
sass hoffentlich
schäält (dat schäält) schafft (das schafft)
schächen ausschreiten – schlagen – prügeln
schaden (wat schaadt di?) schaden (was fehlt dir?)
Schandarm Polizist (Polizeibeamter)
schandolen lärmern
Scharm Grenze
Scheedengroben Grenzgraben
Schelp Schilf
schesen jagen – eilen
schiens anscheinend
Schinder – Racker Abdecker (Verwerter von toten Tieren)
Schippen Spielkartenfarbe Pik
Schmulln Wunde (kleine Wunde)
Schöf Schaar
Schoof Dachdeckerstroh
Schoomlock – dat Schoomlock is utreten ausverschämt – unanständig
Schosseeschüfler Straßenschaufler – Straßenwärter
Schöttel Schüssel

- Schöttelheck** Geschirrtrockner (als Holzgestell)
- Schottschekoor** Karre – Zweiradkarre für Gemüsehändler + Tischler
- Schriewkroom** Schreibzeug
- schroopen (ik schroop)** kratzen (ich kratze)
- schropen** kratzen
- schulens** versteckt
- Schüppen** Spielkartenfarbe Karo
- schurenwies** zeitweilig
- Schutenhoot** Kopfbedeckung (Sommerkopfbedeckung der Frauen)
- Schüttreih** Fischreih
- schuulen** Schutz vor Regen suchen
- schüür** rieb
- schüürn** scheuern
- Sebber** Käfer
- Seddenheck** Lattentisch, auf dem Melkgeschirr getrocknet wird
- SeeBel hoorn** Sense dengeln (schärfen)
- SeeBel strieken** Sense streichen
- Seihdook** Milchfiltertuch
- Sett** Gefäß, flach (für Milch)
- Settenheck** Geschirrtrockner (als Holzgestell, Ablage für Sett)
- Shrapwoter** Rasierwasser
- Siddelbrett** Sitzbrett auf Ackerwagen
- siet, sied** niedrig
- simmeleern, simuleern** grübeln – nachdenken – überlegen
- sitten gohn** setzen (sich setzen)
- Slackermaschü** Schlagsahne
- Slagg hebb** geschickt sein
- slanterich** kraftlos
- Slark-Snick** Schnecke (Kriechschnecke)
- Sleef** Löffel – Lümmel – Schlingel
- Sleef** Holzlöffel – Taugenichts – Schlingel
- Slickermul** Leckermaul
- sliepsteert** kleinlaut
- sliepsteertschen** schämen (sich schämen)
- Slippenhoot** Kopfbedeckung (Sommerkopfbedeckung der Frauen)
- Sloden** Abzugskanäle
- Slööp** Schlitten (Schlittenart)
- sloot smieten** aufgeben – hinwerfen
- sloten** schleppen – schleifen
- Slu** Pelle – Schale
- Sluck** Schnaps
- slukohrig** bedrückt
- Slupperjux, Slubberjux** Matsch
- Sluurfuss** Linkshänder
- sluusohrig** schlitzohrig
- Smach, Smacht** Sehnsucht
- smatt** schmerzend (schmerzte)
- Smatten** Schmerz (leichter Schmerz)
- Smattkarrn** Knöterich – bitterer Knöterich
- Smeed** Schmiede
- Smeukewer** Dampfschiff (Spotname für Dampfschiff)
- Smick** Peitschenschnur – Schnur
- Smickenn** Peitschenende (feingeflochtenes Peitschenende)
- Smigen** Sisalband am Pferderiemen
- Smoor** Striemen – Wunde
- Smuggelwoor** Schmuggelgut
- Smulln** Wunde (kleine Wunde)
- Snaarkrom** Wirrsal

Snabbenlicker Schnösel
Snappen die Nase läuft
Snardelbüdel Schimpfwort
Snick Schnecke
snirren brutzeln
Snodertasch Frau, die sehr viel redet
snöksch neugierig – schnippisch
snorren, snurren anranzen – brummen – betteln – zurechtweisen – über den Schnabel fahren
snuben schnaufen
snudeln küssen
Snutenhobel Mundharmonika
Sögendistel Distel – Milchdistel – Wilddistel
Söhlbüdel Schmierfink
Sommerweg Weg (unbefestigter Weg)
Sood Brunnen – Mahlzeit (Gericht)
Söögöhm Amme
spackeln zappeln
sparrangelwiet offen (ganz weit offen)
Spat Spatenstich
Speckmuus Fledermaus
Speckspielen Knüppel zum Aufhängen von Wurst und Schinken
Speeback Spucknapf
Speelkroom Spielzeug
Spett Spaten (Aushubtiefe)
spiddelig klein (unschön, mickerig)
spietöösch spöttisch
Spiktokel Lärm – Streit
Spillwark Schauspiel
Spint Zylinderhut (auch Flächen- und Volumenmaß)

Spitt Spatenstich
Spittelfips Junge – dünner Junge
Spittelwips Wicht
spitzkriegen dahinterkommen – erkennen
Spöker Junge – kleiner Junge
Sput Auslaufbrett
stäbig kräftig – stark – stämmig
Stack Zaun (Lattenzaun)
Stank Streit
Stebel Stiefel
Stebelknecht – Stevelknecht Stiefelknecht (Holzgestell, um Stiefel leichter auszuziehen)
stebeln stiefeln (marschieren)
Steelputt Stieltopf
steersch widerborstig
Steertpugg Kaulquappe
steveln stiefeln (marschieren)
stevig kräftig – stark – stämmig
Stickbeernkoken Stachelbeerkuchen
Stickelwier Stacheldraht
Stiernkasten Dampfer – Dampfschiff
Stiertputt Kasserolle
stinnig dickköpfig – eigen
stögerig zögernd – stockend
Stoot (een langen Stoot) Zeit (lange Zeit)
Stoot (op ´n Stoot) Zeit (nur für kurze Zeit)
Stootsche Stolze (angebende Stolze)
Stööv möhl Maschine zum Reinigen von Getreide – Korn
Stötzer Stichlinge (Fische)
Streek Schlag – Streich – Strich
String Seil
Stringen Stricke
Strotenränner Straßenränder

Strotenrönnner Straßenränder
Stücker wat Anzahl (eine Anzahl von)
stückerwat einige
Stufgras Schachtelhalm – Wiesenschachtelhalm
Stüh Jungtrieb aus abgeschlagenem Gestrüpp
stümperig gebrechlich – hinfällig
Stutendaag Feiertage
Stutz (op 'n Stutz) plötzlich (auf einmal)
sückje solche
süfzen seufzen
Sürgen – Sürken Sauerampfer
susen hetzen – laufen
Swebersticken Streichholz
sweetnatt schweißnass
swiemelich schwindelig
swiemelig schwindelig
Swiensbuul Furunkel
swienschon Stoot (kummst 'in 'n swienschon Stoot) gut angezogen
swiestern flüstern
swimelich schwindelig
swöbelsticken Streichholz
swullen geschwollen
swummerig, mi is swummerig mir ist schlecht
swüüstern flüstern

T

Tack Zweig – Ast
Tackel Zacken
Tähn (op den Tähn föhlen) Zahn (auf den Zahn fühlen)
Tähnendook Schal

Tähnenkellen, -killen, -killn Zahnschmerzen
Tähnpnen Zahnschmerzen
Tal (dat is Tal) Obergrenze – Tageslimit
Talliglicht Talglicht
Tau Schwengel-Zweispänner
teemlich End Strecke (weite Strecke)
Teillee Ziegelei
teuben warten
Tiet (tokamen Tiet) Zeit (in nächster Zeit)
Tilln Zweig
Tinnen Türme (Zinnen)
tinsstet jenseits
Tochmess Zugmesser (zum Entrinden von Baumstämmen und zur Holzbearbeitung)
tofoot zu fassen
tofoot hebben zu fassen haben
togang Gang (in Gang) – zustande
togang (togang wesen) tätig sein (in Gang sein)
togode doon zugute tun
tohölp nehmen mitmachen lassen – zur Hilfe nehmen
token Johr Jahr – nächstes Jahr
tokomen folgende
Tollbood Zollhaus
Toluusterer Zuhörer
tonicht moken zerstören
toschick fertig (abgeschlossen)
Tööfruum Warteraum
toog zäh
Töög Methoden (zweifelhafte Methoden)
Töövruum Warteraum
toschick fertig (abgeschlossen)

toschuur krepn unterstellen
töven warten
toweeg gesund – gut gelaunt –
päßlich – zuwege – wohlauf
Trä Schritte
Traier Napf
trakteern mißhandeln – zusetzen
trechtwarnn klarkommen –
zurechtkommen
Treckfiedel Ziehharmonika
Tree Schritte
trocken gezogen
Tronfunzel Lampe (Öllampe)
troß stolz (trotzig)
trüchkrepen zurückkriechen
Trudsch Weibsbild (armseliges
Weibsbild)
truschüllig gutmütig – treu –
vertrauensvoll – treuherzig
Tüchknibben Wäscheklammer
Tüchtuffeln Pantoffeln
(Hauspantoffeln)
tudig, tutig aufgeweckt – munter
Tunderswamm Zunderschwamm
(Pilz)
Tüten Austernfischer
Tüüchlien Wäscheleine
Tüünkroom Gerede (dummes
Gerede)
Tuunlatt Zaunlatte
Tuunpahl Zaunpfahl
tuustern flüstern
Twechkorf Korb – Weidenkorb
Twedel (Tweel, Tweelt) Astgabel
tweihauen kaputtmachen
twemooken kaputtmachen
twemookt kaputt gemacht –
zerstört

twüschendör inzwischen –
zwischen durch

U

Udl Polizist (Polizeibeamter)
Uhl Schutzmann (Hamburger
Ausdruck)
Ükebüll Steißfußstaucher (kleiner
Steißfußstaucher)
üinnerbottern übervorteilen –
unterdrücken
Ünnerkamen Wohnung – Unterkunft
Üok Iltis
up ´n Loop gohn draufgehen
utknepen geflüchtet
utkniepen flüchten – weglaufen
utneihn weglaufen – auskneifen
utrieten weglaufen – auskneifen
Utschott Sachen (aussortierte
Sachen)
utstohn leiden
uttostohn zu leiden

V

Vadderstahn Pate
veniensch falsch (giftig)
verdeffendeern rechtfertigen –
verteidigen
verdoon (sik verdoon) irren –
versehen (sich versehen)
Verduuz Schadenfreude –
Überraschung
verdwars quer
verfeeren erschrecken
vergiffs weg egal weg –
ununterbrochen

verkieken verlieben (sich in jemanden verlieben)
verklookfideln auseinandersetzen – erläutern
verknoopfideln auseinandersetzen
verlangen (~ **schall mi dat**) wundern (~ soll es mich)
verlustig gahn verloren gehen
verpiepeln verwöhnen
verputzen aufessen (verspeisen)
verquirm absterben – verkommen
verschechen verprügeln
Verscheel Unterschied
versehn (**sik versehn**) irren (sich irren)
verstriet quer
Vertoch Kind = Lieblingskind – Verzug – Verweilen
Viduutz Interesse
Vieh (**Vie**) Land (niedriges feuchtes Land)
Vijaul (**Vijool**) Geige
visenteern untersuchen
Visiten Besuche
Voddel halber Morgen = 1 Himpen Saat
Vöörreep langes Seil, Haltetau beim Ackerwagen (vorn)
vordwass quer
vörtüüch komen zum Vorschein kommen – damit herauskommen

W

Wams Weste (Jacke)
wanneer wann
Wannerschoop Wanderschaft
Wapen Waffen
Warbel Riegel

Waschball, -balje, ballich Wanne – große Waschwanne
Watervagel Schwimmvogel
Wede Holz
weiharmen winken
Weihhoot Kopfbedeckung (Sommerkopfbedeckung der Frauen)
welke welche
wettmulen Wette (um die Wette reden)
widdelig aufgedreht – kopflos (Peper in ´n Moors hebbem) – lebhaft
Wiemen Hühnerstange – Hühnerstall (Sitzgestell für Hühner)
Wiemen Räucherei (Anfängevorrichtung für Wurst und Schinken)
wietlöftig weitläufig
Winnewupp Maulwurf
Winnworp Maulwurf
wissto fest
Wittmoos Milchkaltschale
witzworig hört genau zu
Wogenschuer Schuppen (Wagenschuppen)
wohren (**wohren will ik mi**) hüten (hüten werde ich mich)
wohrschoon warnen
Wörkenkruut Giersch
wraksch mißgestimmt – mürrisch
wrohlen (**dat Swien wrohlt sik in de Schiet**) wälzen – wühlen
Wrörn Steckrübenkraut
Wruck Stänker
wrucken schuften
Wrucken Steckrüben

Wruggen Steckrüben
wruggen – rünner wruggen würgen
– runter würgen
Wuddeln Wurzeln
Wulfsbloom Arnika
Wullklonen Wollknäuel
wussen gewachsen
wüsten verlassen (wild)
Wustprökel Holz (dünnes Holz zum
Abdichten einer Wurst)

Z

Zelor-Ööl (-Eul) Petroleumöl
Zickel Fohlen
Zigorjen Zichorie = Wegwarte
(Korbblütler)
Zippel Zwiebel
Zittel Fohlen
Zogorjen Zichorie = Wegwarte
(Korbblütler)
Züchen Seufzer
Zuckeldraff langsames Fahren –
Trab (langsamer Trab)
Züttel Fohlen
Zwebersticken Streichholz
Zwöbelsticken Streichholz

Hochdeutsch – Plattdüütsch

A

- abarbeiten** afnaddeln
Abdecker (Verwerter von toten Tieren) Schinder – Racker
abschießen dichtpennen
abschneiden – schlachten – ins Jenseits befördern afküten
Abschnitt Floog
abschuften bullwarken
absterben verquirm
abwehren afpreern
Abzugskanäle Sloden
achten – anerkennen estimeern
Ahle (Pfriem, Schusterwerkzeug) Ilz
– Pluckils – Pluckülz
albern lachen gluttern
Alkoven (Wandbett) Butz
Altenteil Prööm
Altenteiler Pröömfreter
Altenteilerhaus Pröömhuus
Altenteilerin Lieftüchterin
Ameisen Millepaz – Miegemmen – Miggelriemen
Amme Söögöhm
anbieten anbeden – anbeern
anfeuern füern
Angler Plintengriepier
Angst Gruun
Angst (er hatte Angst) groo (em groo)
Angst haben groon
ängstlich angsthäftig
- anranzen** snorren – snurren
anscheinend schiens
anspornen noschünnen
antreiben noschünnen
Antriebsgerät (wird von Pferden gezogen) – Pferdetreibwerk Göpel
Anwesen (kleines landwirtschaftliches Anwesen)
Pöselee
Anzahl 34
Anzahl (eine Anzahl von) Stücker
wat
Apfel – Kerngehäuse im Apfel
Hunkus
Aquavit Akkerviet
arbeiten (schwer arbeiten, schuften)
knojen
Arbeitschse Fludderbüx
Arnika Wulfsbloom
Art und Weise Manier
Ast Tack
Astgabel, Katapult Twedel (Tweel, Tweelt)
Aue (später Lühe) Au
auf der Hut sein Kiwiev (op ´n Kiewiev)
auffessen (verspeisen) verputzen
Auffahrt über den Deich Ack -Acke
aufgeben sloot smieten
aufgedreht – kopflos (Peper in ´n Moors hebbem) – lebhaft widdelg
aufgedunsen (geschwollen) bulstrig
aufgeweckt tudig, tutig

aufhören Opleggen
aufladen opsacken
aufpassen afwohren
aufräumen opkloorn – opkloren
Aufwand Ambroosch
Aufwand (großer Aufwand) Gewees
 (groot Gewees)
aufwarten afwohren
aufwickeln optüdeln
augenblicklich (auf einmal) op ´n
 Stoot
ausbessern kofooten, kalfaltern
auseinandersetzen verknoopfideln
 – verklooffideln
ausgedehnt lanen
ausgerechnet – unbedingt partu
auskneifen utneihn – utrietten
Auslaufbrett Sput
ausschreiten schächen
äußerst büterst
Austernfischer Tüten
ausverschämt – unanständig dat
 Schoomlock is utreten

B

Bach Fuurt
Bahnsteig Perron
Bajazzo (Narr) Peijatz
bald dra
Bar Bor
Barbier Babutz – Balbutz – Barbutz
basteln klüttern
Baumrinden-Fresser Bassenfreter
bedauerlich leidig
bedrückt slukohrig
Behausung Hütt, Hutt
behende handlichs
bekannt lutbaar

bellen bleken
benommen bedüselst – düselig
bequem berieflich
bequem (leicht) leiflich
Besuche Visiten
betrügen öberdübeln
Bett, ins Bett gehen in de Puch
 gohn
**Bett (oberer Kopfteil des
 Unterbettes)** Pöhl
Bettbezug Bettbühr
betteln snorren, snurren
Bettüberzug Bettbühr
Bindebaum Binnerboom
Binsen Rusch – Beisen
**Boden (Zwischenboden über Kuh-
 und Pferdestall)** Hill(en), Hilln,
 Hüllen
Bohnen (Stangenbohnen)
 Rickelbohne
**Bolzen für die Kupplung am
 Ackerwagen** Achtertosticken
Bonbon Bontje – Bontsche
Bonbons Bontjes
Booßelseuche Booßelsüük
Börde Bid
bösartig finiensch
böse grandessig
böse leeg
Bösewicht (Lügner) Leegholt
Brennessel (kleine Brennessel)
 Hittnettel
Brötchen Rundstück
**Brüche (mit Strafe einer niederen
 Gerichtsbarkeit)** Bröök
Brühe Jüchen
brummen snorren, snurren
Brunnen Sood
brutzeln snirren

Bücklinge (geräucherte Heringe)

Bückels

Bündchen Queder

Büschel Lupp

D

Dachboden neben der Diele über den Ställen Hilln

Dachdeckerstroh Schoof

Dachs Grewes

dahinterkommen spitzkriegen

damit herauskommen vörtüüch
komen

Dampfer Stiernkasten

Dampfschiff Stiernkasten

Dampfschiff (Spottnamen für Dampfschiff) Smeukewer

Deichdurchfahrt Diekstööp

Deichsel (für Pferdewagen)

Kloppdießel

dickköpfig – eigen stinnig

Diele (Vordiele) Flett

Distel Sögendistel

doll (dolle) mordsch

Dorn – Pfriem (Schusterwerkzeug)

Ilz – Pluckils – Pluckkülz

drängen puchen

draufgehen up 'n Loop gohn

dreist basch

Drogist Dröögafthecker

dumm dösig

durchgehen felljogen

E

Ebbe (tiefste, niedrigste Ebbe)

Hohlebb

Eber Bassen

Eber (verschnittener Eber) Borg

egal weg vergiffs weg

eilen schesen

einer, der etwas im Voraus erahnt

foorloot sien

ingeschnappt (leicht

ingeschnappt) anköömsch

einheizen püüstern

einige stückerwat

einigermaßen halfweegs

Einlader Köstenbidder

Eis (dünnes Eis auf Wiesen)

Bummies

elend leidig

elend leeg

Elle Eel

empfindlich anköömsch

Ende Oort – Ort

Erdstück Kluten

erkennen spitzkriegen

erläutern verknoopfideln –

verklookfideln

erledigen beschicken

erreichen beschicken

erschrecken verfeeren

erwartungsvoll luurig

Etikett (Anhänger) Plitt

F

Fähre Prohm

falsch (giftig) veniensch

falsch (hinterhältig) achtertüksch

Fass zur Butterherstellung

Botterkarrn

Fatzke – Lackaffe – eingebildeter

Lackaffe Maioop

Faulpelz Fuuljack

faustgroß fuustgroot

Feder Feller
Federkissen – Kissen Küssenbüren
federn (die Federn verlieren, mausern) rugen
fehlen mankeren
Feiertage Stutendaag
feingemacht opstrüwt
Ferne, in der Ferne günt
fertig (abgeschlossen) toschick
fertig sein kloor wesen
fest wissto
festkleben fastbacken
Fetzen (Reste) Fuddeln
feuerte an füer
Fischer Plintengriepier
Fischreihier Schüttreihier
flach leeg
Fledermaus Speckmuus
Fleischbrühe Bulljong
flicken kofooten, kalfaltern
Flicker Flutten
Flinte Füerpüüster
flüchten utkniepen
Flügel Flünk
flügge (lebendig) flunkig
Fluß (kleiner Fluß) Au
flüstern swiestern – swüüstern – tuustern
Fohlen Zickel – Zittel – Züttel
folgende tokomen
fortgesetzt effenweg
Fotoapparat Knippskassen
fotokopieren aflichten – afnehmen
Frau (alte Frau) Mööm
Frau, die nicht stillsitzen kann
 Ratgatt
Frau, die sehr viel redet Snodertasch
Friseur Babutz – Balbutz – Barbutz
 – Putzbüdel

Frösche Puggen
fucheln (wedeln) fucheln
Fuderhöhe Footer twintig
fuhr (er fuhr schnell) feeg (he feeg)
für jemand einen Partner suchen
 freewarben
Furunkel Puurn – Swiensbuul
Fußboden Footborn
Fußleiste Lamperie
Fußweg Footpatt – Footstich
Futterkohl abblättern Kohl blooden

G

Gang (in Gang) togang
ganz heel
ganz genau nipp un nau
ganz und gar heel un deel – reinweg
Gastwirt, kleiner Flegenweert
Gebetsbuch Salmbook
gebeugt (mit hängendem Kopf)
 duuknackt
geblieben bleef
geblümt bleumerig – blömerig
gebrechlich stümperig
Gebüsch abholzen büschen
Gedanke (Dummheit) Bolten
Gedanken (dumme Gedanken)
 Kreihenschiet
Gefängnis Kaschott
Gefäß, flach (für Milch) Sett
geflüchtet utknepen
gehässig finiensch
gehäuft hüpt
gehen (polternd gehen) klabastern
geheuert meet
Gehirn Bregen
Gehölz Holt – Hult
gehorschen kuschen

Gehorsam (Räson) Räsong
gehütet und gepflegt heegt un pleegt
Geige Vijaul (Vijool)
geizig gnietschig
gekleidet (fein gekleidet) glatt
Geknalte Geballer
gekriegt kregen
gelaufen fielt
Geldfach in Truhen und Betten Kant (op de hoge Kant)
Geldtasche Knieptasch
gelegen (kam gelegen) Pass (keem to Pass)
gelehrt bibröcht
gelogen bipuult (ik heff em een ...)
Genossen Kanuten
gerade eben jüstemang
geradeaus liekweg
Gerede (dummes Gerede) Tüünkroom
gereizt gnägelich
gering gadelig
geschickt sein Slagg hebben
Geschirrtrockner (als Holzgestell) Schöttelheck – Settenheck
Geschlechtsteil von Bullen Bullenpesel (Bullenziemer)
Geschrei Geschrigg
geschwollen swullen
gesund toweeg
gewachsen wussen
gewaltig möderig
Gewehr Fierpüüster
Gewinnanteil des Schiffers Kaploken
gewiß förwiß
gewitrig brütig
gezogen trocken
Gier Jieper

gierig jüüch
Giersch Wörkenkruut
Giftbuch Giftbook
glimmen glösen
Glucke Kluckhehn
Grabbelkiste Muuskist
Graben (breiter Graben im Moor) Moorwettern
Graben (kleiner Graben) Grüpp – Grüppe
Grapen Gropen
Gras (Grasart Schilfgras) Leesch
Grauen Gruun
Grenze Scharm
Grenzgraben Scheedengroben
Großmutter (Oma) Mööm
Grube Kuhl
grübeln simmeleern – simuleern
gut angezogen swiensch Stoot (kummst in 'n swiensch Stoot)
gut gelaunt goot stellt – toweeg
gut gelaunt (gesund) goot toweeg
gut zu Fuß (- unter der Nase) röötsch
gutmütig truschüllig

H

Haartolle Hoorpoll
Hacke (Spitzhacke) Bick
Häcksel Hackers – Hacksel
halber Morgen = 1 Himpen Saat Voddel
Hammer zum Schärpen der Sense Hoorhomer – Hoortüüch
handlich berieflich
Hausschuhe Puuschen
herrjemine (Ausruf) mein je
hetzen – laufen susen

Hilfe, zur Hilfe nehmen tohölp
nehmen
hinfällig stümperig
hinwerfen sloot smieten
Hochzeitsbitter Köstenbidder
hochziehen hoochtrecken –
hoochtehn
**Hocke (zum Trocknen
zusammengestellte
Getreidegarben)** Hock
hoffen höpen
hoffentlich sass
Höft (Landnase) Heuft
hohe hoge
Hohlmaß (altes Hohlmaß = 32 Liter)
Himpten
Hohlmaß für Getreide Metzenmoot
Holunder (Flieder) Ellhornbusch –
Öorhurn
Holz Holt – Hult – Wede
**Holz (dünnes Holz zum Abdichten
einer Wurst)** Wustprökel
Holzlöffel Sleef – HultSleef
Holzschuhe (Holzpantinen)
Holtschen
Hornissen (Pfahlwespen)
Poolweepschen
hört genau zu witzworig
Hühnerstall (Sitzgestell für Hühner)
Wiemen – Heunerwiemen –
Höhnerwiemen
Hühnerstange Wiemen –
Heunerwiemen – Höhnerwiemen
Hummel Hummucken
Hund (kleiner, kläffender Hund)
Jiffer
Hünengrab Bokelsbarg
husten knüchen
Hut Bonni

Hütejunge – Junge Keuer
hüten meuten
hüten (hüten werde ich mich)
wohren (wohren will ik mi)

I
Idee Bolten
Iltis Elk – Ilk – Üök
Iltisfallen Ilkfallen
immer (immerfort) effenweg
immerzu jümmerto
Interesse Viduutz
inzwischen twüschendör
irr biesterig
irren verdoon (sik verdoon)
irren (sich irren) versehn (sik
versehn)

J
Jacke (dicke Jacke, Joppe) Jopp
jagen schesen – püüstern
jäh gach – jach
Jahr – letztes Jahr Johr – verleden
Johr
Jahr – nächstes Jahr Jahr – tokamen
Jahr – token Johr
Jahre (sieben Jahre alt) Jahrer
(Jahrer söven)
Jahrmarkt Karkmeß
Jammerlappe Quarkbüdel
Janmaat Jantje
japsen hachpachen
Jauche Missool
Jaucherinne (vor Misthaufen)
Missool
jemand, der andere verpetzt
Klafferkatt

jenseits tinssiet
Job Boontje
Johannisbeeren – schwarze
Johannisbeeren Jichbeern –
Jichtenbeern – Oolbeeren
Junge – Dolljunge (Wildfang)
Rietensplitz
Junge – dünner Junge Spittelfips
Junge – kleiner Junge Spöker
Junge – kleiner Junge – Kind –
kleines Kind Pööks
junger Mann Jungkirl
Jungtrieb aus abgeschlagenem
Gestrüpp Stüh

K

Kachelofen – Wärmeloch
Kannenlock
Käfer Sebber
Kaffee (dünner Kaffee) Jüchen
Kajütendeckel Karn
Kalb (größeres Kalb) Jitt
Kälber tränken Kalver börn
Kälberschwanz Kalversteert
kalt – sehr kalt heel koold – oosig
kalt, mir ist kalt mi grööst
Kaneel (Stangenzimt) Kneel
Kaninchen Kaninken – Karninken –
Kanink – Karnink
Kapaun (sterilisierter Hahn) Kapuun
kaputt gemacht tweimookt
kaputtmachen tweihauen –
tweimooken
Karbonade Kabernood
Karre Koor
Karre (Zweiradkarre für
Gemüsenhändler u. Tischler)
Schottschekoor

Kasserolle Stiertputt
Katzenfutternapf Kattentraier
Kaufladen Hökeree
Kaulquappe Steertpugg
Kautabak – Priem Prüntje
keiner (überhaupt keiner) keeneen
Kerker Kaschott
Kiechern Gegnicker
Kind – ungezogenes Kind Blaag
Kind (kleines Kind) Dutt – Göör
Kind = Lieblingskind – Verzug –
Verweilen Vertoch
Kinder (kleine Kinder) Gören
Kinderhimmel Kinnerheben
Kirchdorf Karkdörp
Kirchenmesse Karkmeß
Kirchspiel Bid
Kirsche Kasbeer
klarkommen trechtwarnn
klatschen naseggen
klatschnass kladdernatt
klebig glibberig
Kleidung (leichte Kleidung) Flutten
klein (unschön, mickrig) spiddelig
Kleinigkeiten Kroomsticken
kleinlaut sliepsteert
Kleister Amidaam
klingeln pingeln
Klumpen Dutt
Knallbüchse (aus Holunder)
Knallbüchs
knochentrocken knookendreug
Knospen Knubben
knoten knütten
Knöterich (bitterer Knöterich)
Smattkarrn
knüpfen knöpen
Knüppel zum Aufhängen von Wurst
und Schinken Speckspielen

knurren gnattern
knurrig gnatterig
Kochlöffel (Holzlöffel) KlütenSleef –
Klütenschleif
Koje (Segelkoje) Plicht
Konfirmand Kunfermand
konfirmiert konfermeert
Kopf Dassel
Kopfbedeckung
(**Sommerkopfbedeckung**
der Frauen) Schutenhoot –
Slippenhoot – Weihhoot
Kopfende (Bettgestell) Boggels
Kopfschmerzen Grenschülpen –
Bregenschülpen
Kopfweiden – Weiden –
Weidenkrone Pullwicheln
Korb – Weidenkorb Twechkorf
Korinthen Krinten
Korken Proppen
Kornmaß Himpen
Krabbelloch für Hunde neben der
großen Tür Hunnlock
Krach Krakeel
Krach machen ramentern
Kraft Kroosch
Kraft (Körperkraft) Knööv
kräftig stäbig – stavig
kraftlos slanterich
Krähe (Rabekrähe) Aaskreih
Kram Kraam – Kroom
krank leeg
Krankheiten (mehrere kleine
Krankheiten) Oorsgebräken
kratzen (ich kratze) schroopen (ik
schroop) – schroopen – kleien
Kraut (Unkraut) Duwass
Kräuter Kräuter
kritisieren rümkritteln

kritisieren (negativ reden) gömeln
krochen (sie krochen) kröpen (se
kröpen)
Krug Kruke – Kruuk
Kuhle Kuhl
Kühlung Keuhlns
Kümmelschnaps Köm
kümmertlich gadelig
kundig luutbaar
Kurzer (Schnaps) Kortten (een
Kortten)
kürzlich annerletzt
küssen snudeln

L

labil flöddich
Lachen Gegnicker
lachen (in sich hinein lachen)
gucheln
lachen (schelmisch lachen) gniggern
Lachen (schmieriges Lachen)
Grientje
Lampe (Öllampe) Tronfunzel
Land (niedriges feuchtes Land) Vieh
(Vie)
Landmaß (an einem Tag zu mähen)
Diemat
langsam gehen saach gohn
langsames Fahren Zuckeldraff
langweiliger, schwerfälliger Mensch
Dröhnbüdel
Lärm Spiktokel
lärmen schandolen
Lattentisch, auf dem Melkgeschirr
getrocknet wird Seddenheck
laufen (mit Tempo fahren) fielen
laufen (schnell laufen) neihn
leben (aufwändig leben) rief leben

lebendig rappelig
lebhaft krall
Leckermaul Slickermuul
Leib Lief
Leibzüchterin Liefzüchterin
leiden utstohn
leise gehen saach gohn
letztlich amenn
Linkshänder Sluurfuss
Löffel (Schöpföffel) Plietikus
Lügner Lögenbüdel
Lümmel Sleef

M

Mahlzeit (Gericht) Sood
Mäkler Quarkbüdel
manchen/mancher mannigeen –
mennicheen
mancher Tag, so mancher Tag
mennigeen Dag
manchmal mennichmol
Mann Kirl
**Maschine zum Reinigen von
Getreide/Korn** Stöövmöhl
Maß Matten
Maße Maten
Matrose Jantje
Matsch Slupperjux, Slubberjux
Maulwurf Winnworp – Winnewupp
meckern wesen
Meerrettich Marrek
mein Lebtag/sein Lebtag maleev
Menge (große Menge) Düüp
Methoden (zweifelhafte Methoden)
Töög
Miere (Vogelmiere) Höhnnerswarm –
Hohnswark
Miesepeter Gnarrputt

Mieter Inloschierer
**Milch (erste Milch nach dem Kalben
einer Kuh)** Beestmelk
Milchdistel Sögendistel
Milchfiltertuch Seihdook
Milchkaltschale Wittmoos
**Milchsauce mit Butter, Schnittlauch,
Petersilie** Melkstübbels
Misere Genök
mißgestimmt wraksch
mißhandeln trakteen
misslich leidig
mißmutig quees
Mistelzweig Misseltwieg
mitmachen lassen tohölp nehmen
mitnehmen hentagen
mittelmäßig goodlich
mitten merden
mittlerer middel
Morgen Moorn
morgens morrns
Mund (abwertend) Lööt
Mundharmonika Mundhöbel –
Snutenhobel
munter tudig, tutig – krall
mürbe möör
murmeln (sprechen) grummeln
murren gnören
mürriisch wraksch – gnägelich
muskulös knövig
Mut und Kräfte Moot un Murr
Mutterschaf Eev

N

nachahmen nomoken
nachdenken simmeleern –
simuleern
nachgeblieben nobleben

nachgeholfen nohulpen
nachher noher – nahstens
nachlässig musselig
nachmachen nomoken
nachsagen naseggen
Nachtisch (Suppe aus Zitronensaft und Sago) Puggensupp
Nachtschrank Bettschapp
nackt nooksteert
Napf Traier
Nase Gummel – Riiükkolben
Nase läuft Snappen
nass – triefnass quietschennatt
nebenan blangenan
nebenbei biweeglang
nebenher biweeglang
nennen nömen
nervös kirre
netz machen knüthen
neues Jahr niege Johr
neugierig needoon – snöksch
neulich annerletzt
Nichtsutz Lotterfent
nie (niemals) allmoleev nich
niedergeschlagen doolsloon
niederschlagen doolsloon
niedrig siet, sied
niemals nienich
nörgeln gnören – quesen
Nussknacker Nötklöter

O

Obergrenze Tal (dat is Tal)
Ofen, der vom Nebenraum beheizt wird Bilegger-Aven, -Oven
offen (ganz weit offen)
sparrangelwiet

Ohnmacht (in Ohnmacht fallen)
Amidaam (in Amidaam fallen)
ordentlich rejolich
ordentlich (sehr ordentlich) ennig
ordentlich (ziemlich ordentlich)
önnig

P

Paddelboot Paddelboot
Pantoffeln (Hauspantoffeln)
Tüchtuffeln
päßlich toweeg
Pate Vadderstahn
Peitschenende (feingeflochtenes Peitschenende) Smickenn
Peitschenschnur Smick
Pelle Schluch
Pellkartoffeln Puulkantüffeln
Petroleumöl Zelor-Ööl (-Eul)
Pfeifengras Behnt (Behntbessen, Behnthulln)
Pferd (altes Pferd) Krack – Krak
Pferd (linkes Pferd im Gespann)
Bihandpeer
Pferdeleine (Zügel) Leit
pfiffig knääpsch
Pflanzstock zum Vorstechen beim Pflanzen Pümpel
Pflastersteine (bestimmte Art „Katzenköpfe“) Kattenköpp
Pfriem (Ahle, Schusterwerkzeug) Ilz
– Pluckils – Pluckülz
plätschern plören
plötzlich (auf einmal) Stutz (op ´n Stutz)
Po (wundgelaufener Po) Bickoors
Pökeltonne Pegeltunn

Polizist (Polizeibeamter) Udl – Uhl
– Uul – Schandarm
poltern ramentern
praktisch berieflich
präzise nipp un nau
priemen prüntjern
Primel Kückenbloom
Prozent Perzent
prügeln schächen
Psalmenbuch Salmbook
Pulswärmer Handbögers
Purzelbaum Kobberdooz

Q

quälen maltreteern
quer verdwars – verstriet –
vordwass
Queraxt Deeßel
quetschen gnören
R
radikal rottenkol
Ralle (Wiesenralle) Arpsnarp
rasen pesen
Rasierwasser Shrapwoter
Rassel Klöterbüß
rau basch
**Räucherei (Anhängevorrichtung für
Wurst und Schinken)** Wiemen
rechtfertigen verdeffendeern
Regenwurm Mecken – Medden –
Meggen
reingelegt bipuult (ik heff em een
...)
Respekt Räsong
respektieren estimieren
Richtfestessen Richteköst
rieb schüür
Riegel Warbel

Rinnstein Rinnsteen
Rogen Rögen
Rohrkolben Bullenpesel
Rohrkolben (Pflanze) Bullenpesel
Rohrkolben (Stocheerstange)
Plümperküül
Ruderpinne Helmholt, hult
rührig krall
rumoren (lärmern) ramenteern

S

Sachen Kraam – Kroom
Sachen (aussortierte Sachen)
Utschott
Safran Safroon
sauber (übertrieben sauber) kittig
Sauerampfer Sürgen – Sürken
**Saugwürmer in der Leber von
Schafen und Rindern** Lebberegell
Schaar Schöf
schäbig meschant
Schachtelhalm
(**Wiesenschachtelhalm**) Stufgras
schaden (was fehlt dir?) schaden
(wat schaadst di?)
Schadenfreude Verduuz
schaffen beschicken
schafft (das schafft) schäält (dat
schäält)
Schal Tähnendook
Schale Kumm, Kump
Schale (Pelle) Slu
Schalk Griesen
schämen (sich schämen)
sliesteertschen
Schauer Floog
Schauer Floog
Schauspiel Spillwark

Schenke (Schnapsschenke) Köminsel
Scheurleiste Lamperie
scheuern schüürn
Schicksal Los
Schietplatz Güllstee
Schilf Schelp
Schilfkolben (brauner Schilfkolben)
 Buumpesen – Buurnpesel
Schimpfwort Snardelbüdel
Schlag Streek
schlagen schächen
schlagen neih em
Schlagsahne Slackermaschü
Schlammschaufel Lööf
Schlampe Heespees
schlau (verlogen) leeg
schlecht, mir ist schlecht mi is
 swummerig
Schlechtigkeit Leegheit
schleifen sloten
schleppen sloten
schlimm (ganz schlimm) afasig
Schlingel Sleef
Schlingel Sleef
Schlingel (Strolche) Bambusen
**Schlitten – kleiner Schlitten, an der
 Seite geschlossen** Kreik
Schlitten (Schlittenart) Slööp
**Schlitten mit Schiebebügel (wie
 beim Kinderwagen)** Kreek
**Schlitten ohne Schiebebügel (kein
 Rodelschlitten)** Kreesch
schlitzohrig sluosohrig
Schlüsselblume (Primel)
 Karkenslötel
Schmerz (leichter Schmerz) Smatten
schmerzen kellen – killen
schmerzend (schmerzte) smatt
Schmiede Smeed

Schmierfink Söhlbüdel
Schmuggelgut Smuggelwoor
schmunzeln griensmüüstern
schmutzig machen insöhlen
Schnaps Sluck
schnaufen snuben
Schnecke (Kriechschnecke) Slark-
 Snick
schnell gradich – handlichs – hatt –
 ööt – öts gau
schnell auf etwas zugehen
 daalsusen, doolsusen
schnell beleidigt övernehmsch
schnippisch snöksch
Schnittlauch Beeschluug – Beeslog
 – Beischlug
Schnösel Snabbenlicker
Schnur Smick
Schreibzeug Schriewkroom
schreien gillen
schreien (sie schreien) gillt (se gillt)
schriftlich festlegen fastschrieben
Schritte Trä – Tree
schuften wrucken
Schuppen (Wagenschuppen)
 Wogenschuer
Schüssel Schöttel
Schüssel Kumm, Kump
Schutz vor Regen suchen schuulen

schwach flöddich – lösing
**schwache Statur (der ist von
 schwacher Statur)** Hemdlünen
 (dat is ´n Hemdlünen)
schweißnass sweetnatt
Schwengel (Zweispänner) Tau
schwer arbeiten bullwarken
Schwimmvogel Watervagel

schwindelig swiemelig – swiemelich
– swimelich
schwül brüttig
Sehnsucht Smach, Smacht
sehr heel
Seil String
**Seil, langes, Haltetau beim
Ackerwagen (hinten)** Achterreep
**Seil, langes, Haltetau beim
Ackerwagen (vorn)** Vöorreep
Seitenbretter am Wagen
Blangbreed
Seitentür (quergeteilt) Klööndöör
Sense dengeln (schärfen) Lee hoorn
– Seeßel hoorn
Sense streichen Seeßel strieken
setz dich, nimm Platz goh sitten
setzen (sich setzen) sitten gohn
seufzen süfzen
Seufzer Züchen
Siebensachen Backsbeern
Sisalband am Pferderiemen Smigen
Sitzbrett auf Ackerwagen
Siddelbrett
sitzen bleiben backen blieben
Sitzstangen für Hühner
Höhnerwiemen – Heunerwiemen
sofort marees – moreins
solche sückje
spähen lüstern
Spaten (Aushubtiefe) Spett
Spatenstich Spat – Spitt
später laterhen
spätere Zeiten, in späteren Zeiten
loterhen
Spielkartenfarbe Herz Hatten
Spielkartenfarbe Karo Ruten
Spielkartenfarbe Kreuz Krüzen
Spielkartenfarbe Pik Schippen

Spielzeug Speelkroom
spöttisch spietöösch
Spottname des Bauern
Klutenpedder
sprechen (sinnlos sprechen) sabbeln
Spreu Musselkroom – Kaff
Sprung Jump
Stacheldraht Stickelwier
Staket Kastetten
Stall (kleiner Stall) Koben
stämmig stäbig – stevig – knövig
stark stäbig – stevig – knövig
**Staubbesen, kleiner (aus fast reifen
Binsen mit Blüten)** Müitnbessen
Steckrüben Wrucken – Wruggen
Steckrübenkraut Wrörn
**Stein (glatter Stein, wurde in der
Küche genutzt)** Gniedelsteen
Stein (Mauerstein) Muursteen
**Steißfußtaucher (kleiner
Steißfußtaucher)** Ükebüll
Stellmacher Radmaker, Ramaker
Steuer Roder
Stichlinge (Fische) Stötzer
Stiefel Stebel
**Stiefel (hohe Stiefel; zum Graben
auswerfen)** Kleigräberstebel
**Stiefelknecht (Holzgestell, um
Stiefel leichter auszuziehen)**
Stebelknecht – Stevelknecht
stiefeln (marschieren) stebeln –
steveln
**Stiegen (Gestell zum Trocknen von
Heu)** Reuter
Stieltopf Steelpuff
Stimme (gewaltige Stimme)
bamboorsche Stimm
Stock (Rohrstock) Reetje
stockend stögerig

stolz (trotzig) troß
Stolze (angebende Stolze) Stotsche
 – Stootsche
Straßenränder Strotentränner –
 Strotentröner
Straßenschaufler Schosseeschüfler
Straßenwärter Schosseeschüfler
Strecke (weite Strecke) teemlich
 End
Streich Streek
Streichholz Rietsticken –
 Swebersticken – Zwebersticken –
 Swöbelsticken – Zwöbelsticken
Streit Spiktokel – Stank
Streitmacher Kreter
Strich Streek
Stricke Stringen
stricken knütten
Stricksachen Knütteltüüch
Strickzeug Knütttüüch
Striemen Smoorn
**Strohdach (untere Kante des
 Strohdachs)** Ösch
Stube Döns
stumpfes Ende (der Wurst) Büttend
**Stütze für Seitenbretter auf
 Ackerwagen** Rung
suchen lüstern

T

tabakkauen prüntjern
Tageslimit Tal (dat is Tal)
Tagesmahd Diemat
Tallicht Talliglicht
Tasse (breite Tasse ohne Henkel)
 Kumm, Kump
tätig sein (in Gang sein) togang
 (togang wesen)

Taufe (Kindtaufe) Kinnelbeer –
 Kinderbeer
Taugenichts Sleaf
Tiere (wilde Tiere) Robürsch
Tischschublade Dischuttog
töricht dösig
Trab (langsamer Trab) Zuckeldraff
tratschen rümsnäern
treu truschüllig
treuherzig truschüllig
**Tuch (zum Einbinden des Essen
 zur Feldarbeit)** Inbinnerdook –
 Eddeldook
Türme (Zinnen) Tinnen

U

übel bregenklöterig
übel (übler Typ) koterig
 (kotterrigen Kerl)
über den Schnabel fahren snorren,
 snurren
überlegen simmeleern – simuleern
übernehmen ophalsen
Überraschung Verduuz
übevorteilen ünnerbottern
übler Typ oteerigen Kerl
umherstreichen butschern
umherstrolchen butschern
Unarten Anniuern – Nücken
unfreundlich basch
Unkraut mähen büschen
**unrechtweise zurechtweisen,
 heruntermachen** konfermeert
Unruhe Rebuus
unterdessen gindess
unterdrücken ünnerbottern
Unterkunft Ünnerkamen
Unterschied Verscheel

unterstellen toschoor krepen
untersuchen visenteern
ununterbrochen vergiffs weg
unwohl (sehr unwohl)
bregenklöterig

V

verfault möör
Vergessenheit. in Vergessenheit
geraten doolsackt
verhalten gnören
verkommen verquirm
verlassen (wild) wüsten
verletzen maltreatern
verlieben (sich in jemanden
verlieben) verkieken
Verlobung Löft
verlogen leeg
verloren gehen verlustig gahn
verprügeln afrütschen –
verschechen
verschmähen otten
versehen (sich versehen) verdoon
(sik verdoon)
versorgen afwohren
Verstand Bregen – Grütt
versteckt schulens
Verstreuen (unachtsames
Verstreuen) fostern
verteidigen verdeffendeern
vertrauensvoll truschüllig
verwegen basch
verwirrt biesterig – bregenklöterig
verwöhnen verpiepeln
verzwickt knääsch
Vieh aufkaufen ophiuern
vielleicht amenn

vor kurzer Zeit annerletzt (auch –
jüst)
voreilig futtree
vorlautes Kind Klappsnuut
(Klockschieter)

W

Waffen Wapen
Wald Holt – Hult
wälzen wrohlen (dat Swien wrohlt
sik in de Schiet)
Wanderschaft Wannerschoop
Wangen, glühende blöösterige
Backen
wann wanneer
Wanne – große Waschwanne
Waschball, -balje, ballich
warnen wohrschoon
Wartehäuschen Busbood
warten teuben – töven
wartend herumstehen
(herumsitzen) kokoluren
Warteraum Tööfruum – Töövruum
Waschbrett Ruffelbrett
Wäscheklammer Tüchknibben
Wäscheleine Tüüchlien
Waschkessel Gropen
Wasserkessel am Herd Blangenketel
Wasserlinse Inkenkruut –
Oontenkruut, -flott, – grütt
Wasser-Schilfilie (gelbblühend)
Ebeerspenn
Weg (unbefestigter Weg)
Sommerweg
wegen vunwegen
weglaufen utkniepen – utneihn –
utrieten

Wegwarte = Zichorie (Korblütler)

Zogorjen – Zigorjen

weh tun kellen – killen

wehen (stark wehen) opbriesen

Weibsbild (armseliges Weibsbild)

Trudsch

Weide der Marsch (durch Gräben geteiltes Land) Fenne

Weidengehölz Bas + Bassen

Weihnachtsmann Kajesch – Kojees

– Kujees

weiterhin fudderhen

weitläufig wietlötig

welche welke

Welle Bülg

wenden halsen

Werft (Schiffswerft) Ploots

Weste (Jacke) Wams

Wette (um die Wette reden)

wettmulen

Wicht Spittelwips

widerborstig steersch

wiederkäuen edderkaun

Wilddistel Sögendistel

Wind (schwacher Wind) Keuhlns

winken weiharmen

Wirrsal Snaarkrom

wohlauf toweeeg

wohlhabend (wohlhabend sein) wat

in de Melk to krömen

Wohnung Ünnerkamen

Wohnzimmer Döns

Wollknäuel Wullklonen

wühlen wrohlen (dat Swien wrohlt sik in de Schiet)

Wühler Bullwarker

Wunde Smoorn

Wunde (kleine Wunde) Schmulln – Smulln

wundern (~ soll es mich) verlangen (~ schall mi dat)

würgen (runter würgen) wruggen (rüner wruggen)

Wurzeln Wuddeln

wütend (er wird wütend) Gall (em löppt de Gall öber)

Z

Zacken Tackel

zäh toog

Zahn (auf den Zahn fühlen) Tähn (op den Tähn föhlen)

Zahnarzt Kusenklempner – Kusenknieper

Zahnschmerzen Tähnenkellen, -killen, -killn – Tähnpien – Kusenkilln

zappeln spackeln

Zaun (Lattenzaun) Stack

Zaunlatte Tuunlatt

Zaunpfahl Tuunpahl

zehn Stück (1 Stiege = 20 Stück)

Halfstiege

Zeit (in nächster Zeit) Tiet (tokamen Tiet)

Zeit (lange Zeit) Stoot (een langen Stoot)

Zeit (nur für kurze Zeit) Stoot (op 'n Stoot)

zeitweilig schurenwies

zerstören tonicht moken

zerstört tweimookt

Zeug (untaugliches Zeug)

Klödderkroom

Zichorie = Wegwarte (Korblütler)

Zogorjen – Zigorjen

Ziegelei Teillee

Ziehharmonika Quetschkassen,
-komood – Treckfiedel
Zimt (Stangenzimt) Kaneel
zögernd stögerig
Zollhaus Tollbood
zu fassen tofoot
zu fassen haben tofoot hebben
zu leiden uttostohn
zublinzeln knippögen
zügeln meuten
**Zugmesser (zum Entrinden
von Baumstämmen und zur
Holzbearbeitung)** Tochness
zugute tun togode doon
Zuhörer Toluusterer
zum Vorschein kommen vörtüüch
komen
zumuten (etwas zumuten) ophalsen
zunächst eerstan
Zunderschwamm (Pilz)
Tunderswamm
zurechtkommen trechtwarnn
zurechtweisen snorren, snurren
**zurechtweisen (jemand
zurechtweisen)** räsoneern
zurückkriechen trüchkrepen
zusetzen trakteern
zustande togang
zuwege toweeg
zwanzig Fuß (als Maß) Footer
twintig
zwei Hände voll Göpps, Göps –
Göppsch
Zweig Tack – Tilln
Zwiebel Zippel
zwinkern (mit den Augen zwinkern)
knippögen
zwischen durch twüschendör
Zylinderhut Spint

Anhang

Sammlung von Ortsnamen in plattdäätsche Schrievoort för den Landkreis Stood (Schrievoort, wi de Samtgemeenden, Gemeen un Städte dat angeven hebbt). Gliederung no Samtgemeenden usw.,

Hochdeutsch Plattdäätsch

Samtgemeen

Nordkehdingen

Freiburg Freiburg

Allwörden Allwöörn

Landesbrück

Landesbrüch

Schöneworth

Schöneworth

Laack Loock

Balje Balje

Hörne Höörn

Süderdeich Süderdiek

Baljerdorf Baljerdörp

Elbdeich Elvdiek

Breitendeich

Breidendiek

Krummendeich

Krummendiek

Stellenfleth Stellenfleet

Wechtern Wechtern

Kamp Kamp

Oederquart Oederquart

Bruch Brook

Kajedeich Ko'diek

Dösemoor Dösemoor

Hollerdeich Hollerdiek

Wischhafen

Wischhoben

Hamelwörden

Homelwöörn

Neuland Neeland

Neulandermoor

Neelannermoor

Wolfsbruch Wulfsbrook

Gemeen Drochtersen

Drochtersen Drochters

Aschhorn Maskoorn

Assel Ooßel

Asselermoor

Ooß'lermoor

Asselersand

Ooß'lersand

Barnkrug Barnkroog

Buschhörne

Buschhöörn

Dornbusch

Doornbusch

Dornbuschermoor

Doornbuschermoor

Gauensiek Gauensiek

Gehrdn Gehrn

Hüll Hüll

Kahlesand Kohlsand

Krautsand Kruutsand

Mühlenhafen

Möhlenhoben

Nindorf Nindörp

Rönndeich Rönndiek

Ritsch Ritsch

Theisbrügge

Theisbrügg

Wethe Weth

Wischhafenersand

Wischhobenersand

Samtgemeen

Himmelpforten

Himmelpforten

Himmelpoort

Breitenwisch

Breidenwisch

Kuhla Kuhlo

Ramels Romels

Ochsenpohl Ossenpohl

Düdenbüttel

Düünbödel

Weißmoor

Wittenmoor

Grefenmoor

Schregenmoor

Großenwörden

Grootwöörn

Engelschoff

Engelschopp

Neuland Neeland

Burg Borg

Hammahermoor

Mooreeg

Hammah Hammoh

Groß Sterneberg Groot

Stiernburg

Villah Villoh

Mittelsdorf Mittelsdörp

Kleine Geest Lütte
Geest

Samtgemeen

Oldendorf

Oldendorf Olendörp

Timmerlade

Timmerloh

Siedlung Siedlung

Kaken Kaken

Sunde Sunn

Weißenmoor

Wittenmoor

Burweg Buurweg

Blumenthal

Blomendool

Bossel Bossel

Horst Hoss

Kranenburg

Kronenborg

Brobergen Brobargen

Brobergen Berg

Brobargen Barg

Estorf Esdörp

Gräpel Gröpel

Behrste Beerst

Hude Hude

Forst Forst

Bötz Beutz

Heinbockel Heinbockel
(-baukel?)

Heinbockler Siedlung

Heinbockler Siedlung
?

Hagenah Hogenoh

Hagenaher Siedlung

Hogenoher Siedlung

Überschuss Überschuss

Willah Willoh

Samtgemeen

Fredenbeck

Fredenbeck Lütt-

Freenbeek

Groot-Freenbeek

Lünenspecken

Lüünspecken

Dinghorn Dinghoorn

Bockel Bockel

Schwinge Schwing

Schwingerbaum

Schwingerboom

Schwingersteindamm

Schwingersteendamm

Wedel Wehl

Deinste Deinst

Helmste Helmst

Sandkrug Sandkroog

Kutenholz Kutenhult

Bullenholz Bullenhult

Sadersdorf Soors

Aspe Asp

Mulsum Mulsn

Essel Essel

Hemelingborstel

Hemelingbossel

Hohenmoor

Hogenmoor

Tinste Tinst

Schierel Schierl

Samtgemeen

Harsefeld

Harsefeld Harsfeld

Hollenbeck Hollenbeek

Issendorf Issendörp

Ruschwedel Ruschwehl

Griemshorst

Griemshorst

Weißenfelde

Wittenfellen

Butendiek Butendiek

Hahnenbalken

Hohnenbalken

Braken Broken

Ahlerstedt Ohlers

Ahrensmoor

Ohrensmoor

Ahrenswolde

Ohrenswohl

Bokel Bokel

Kakerbeck Kokerbeek

Oersdorf Ürsdörp

Ottendorf Ottendörp

Wangersen Wangers

Harselah Haschloh

Klein Wangersen

Lüütwangers

Hohenhausen

Hogenhuus

Klethen Klethen

Kohlenhausen

Kohlenhuus

Bockholt Bookhult

Doosthof Doosthoff

Bargstedt Bargst

Ohrensen Ohrens

Jithof Jithoof

Knüll Knüll

Stühkamp Stühkamp

Frankenmoor

Frankenmoor

Lusthoop Lushoop

Ruschenkamp

Ruschenkamp

Linah Linoh

Schöttelkamp

Schöttelkamp

Walkmühle Walkmöhl

Brest Brest

Reith Reith

Wohlerst Wohlers

Kirchbülten Karkbütl

Lehnhorst Lehnhoss

Bredenbeck

Bredenbeek

Klein Reith Lütt Reith
Klein Wohlerst Lütt
Wohlers

Samtgemeen Apensen

Apensen Obbens

Grundoldendorf

Grundolendorf

Sauensiek Sounsiek

Wiegerson Wiegerson

Revenahe Remnoh

Kammerbusch

Kommerbusch

Bredenhorn

Bredenhoorn

Beckdorf Beekdörp

Goldbeck Gubbeek

Nindorf Nindörp

Samtgemeen

Horneburg

Horneburg Hornborg

Schragenberg

Schrogenbarg

Bullenbruch

Bullenbrook

Daudiek Daudiek

Agathenburg

Gotenborg

Bliedersdorf

Bliersdörp

Postmoor Postmoor

Hohebrügge

Hoochbrügg

Nottensdorf

Nottensdörp

Dollern Dollern

Samtgemeen Lühe

Steinkirchen Steenkark

Grünendeich

Grundiek

Huttfleth Huttfleet

Mojenhörn

Mojenhöörn

Wetterndorf

Wetterndörp

Guderhandviertel

Goderhandviertel

Hollern Hullern

Twielenfleth

Twielenfleet

Bachenbrock

Bachenbrook

Bassenfleth Bassenfleet

Melau Melau

Siebenhöfen

Söbenhöben

Neuenkirchen Neekark

Mittelnkirchen

Middelskark

Gemeen Jork

Jork Jörk

Estebriügge Esbrügg

Königreich Kön'nkrich

Ladekop Lodkop

Borstel Boßel

Hinterdeich Achterdiek

Hove Hoow

Moorende Murinn

Neuschleuse

Neeschlüüs

Hinterbrack Achterbrak

Leeswig Leeswig

Wisch Wisch

Stadt Buxtehude

Buxtehude Buxthu

Altkloster Ooldkloster

Daensen Doans

Dammhausen

Dammhusen

Eilendorf Eindörp

Hedendorf Heendörp

Heimbruch Heimbrook

Heitmannshausen

Heitmanshusen

Immenbeck

Immenbeck

Ketzendorf Ketzendörp

Neukloster Neekloster

Neuland Neeland

Ottensen Ottens

Ovelgönne Öberginn

Pippensen Pibbms

Stadt Stade

Stade Stood

Bützfleth Bützfleth

Bützflethermoor

Bützflethermoor

Abbenfleth Abbenfleth

Schnee Schnee

Brunshausen

Brunshusen

Stadersand Stodersand

Hörne Höörn

Götzdorf Götzdörp

Stadermoor

Stodermoor

Hohenwedel Hohwehl

Schwarzerberg

Swattenbarg

Hahle Hohl'

Campe Camp'

Thun Thun

Barge Barge

Riensförde Riensfüür

Hagen Hogen

Steinbeck Steenbeck

Wiepenkathen

Wiepenkothen

Perleberg Parlburg

Haddorf Haddörp

Schölisch Schölsch